

Coyunturas

El presente número de *Tusaaji* se gestó a partir del coloquio internacional del Centro de Investigación en Contacto Lingüístico y Cultural, un encuentro que se llevó a cabo en Toronto en Glendon College, York University, en noviembre de 2016. Los ensayos seleccionados, basados en trabajos desde diversos campos de la práctica y el conocimiento, tratan todos el tema de la traducción y la pluralidad lingüística a la vez que brindan perspectivas novedosas para el estudio de la traducción en la sociedad contemporánea. Entre los elementos comunes se encuentran la atención que en ellos se otorga a la relación entre la lengua y la política y a la manera en que la traducción y otras tecnologías de negociación cultural son movilizadas en lo que Emily Apter ha llamado las "zonas de traducción" y que define como "centros de tensión lingüística" a los que se superpone "un subconjunto de políticas con agendas específicas e intereses estratégicos" (129).

El número 5 de *Tusaaji* comienza con el texto de **Mark Fettes** sobre los llamamientos relativos a las lenguas Indígenas en la Comisión de la Verdad y la Reconciliación de Canadá; el autor resalta la falta de una consideración seria de las relaciones entre el lenguaje y la tierra en el discurso occidental sobre los derechos y sobre la lengua, y afirma que para una reconciliación genuina es preciso repensar la política lingüística desde esta perspectiva. A continuación, en su artículo **Lyse Hébert** problematiza la política de traducción en Canadá, en particular en la medida en que está basada exclusivamente en el bilingüismo oficial, y propone una política lingüística y de traducción que denomina "postbilingüe". Enseguida, en su artículo sobre pedagogías críticas de la enseñanza de la lengua **Dunja Baus** y **Paola Bohórquez** comentan sus experiencias pedagógicas en sus clases de escritura y redacción en lengua inglesa en Toronto, en las que incorporan las competencias multilingües y multidialectales de sus estudiantes. A continuación, **Ellen Elias-Bursac** presenta el caso de Radovan Karadžić, quien optó por conducir su propia defensa en el juicio por crímenes de guerra en el Tribunal Penal Internacional para la Antigua Yugoslavia; la autora describe las tensiones entre Karadžić y las/los profesionales de la lengua asignados al juicio y comenta específicamente la complicada relación de este con sus intérpretes. El artículo de **Susan Ingram** se centra en la figura de la intelectual Anna / Asja Lācis y explora el multilingüismo en relación con la "multiplicidad de la subjetividad"; la autora parte de una aproximación ecosófica orientada hacia la especificidad del entorno lingüístico, las relaciones sociales y la subjetividad, y demuestra que una figura como Lācis sólo puede ser estudiada en clave multilingüe. Para finalizar, y partiendo de investigaciones contemporáneas desde la ecolingüística, la teoría del afecto y los estudios de ciencia y

tecnología, **Elena Basile** comenta la relación entre el uso del language y la construcción del lugar en *Transitions in Progress. Making Space for Place* (2015), un proyecto artístico orientado a la creación de una cartografía afectiva de una vía arterial central de Toronto.

El coloquio interdisciplinar en el que se presentaron inicialmente los trabajos se propuso convocar la participación de investigadores de campos diversos. A pesar de los diferentes enfoques, marcos de referencia y metodologías de los artículos aquí reunidos, existe en ellos un compromiso común por acercarse al lenguaje en tanto experiencia vivida y como lugar de tensiones sociales e intereses en conflicto, cuyo campo de estudio puede ampliarse para ayudar a comprender complejas redes de relaciones sociales. Las autoras y los autores subrayan la importancia de poner de relieve la cuestión de las lenguas y el lenguaje al abordar cuestiones políticas, y de crear marcos para el estudio de estas relaciones desde perspectivas multilíngües.

Referencias

Apter, Emily. *The Translation Zone: A New Comparative Literature*. Princeton University Press, 2006.